

Act

Chapter 6

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις, πλῆθύνοντων τῶν μαθητῶν, ἐγένετο
trong vào những ngày ấy khi-số-môn-đồ-gia-tăng [~] môn-đồ có
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G4129](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1096](#)

γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι
lời-phàn-nàn của người-Do-Thái-nói-Hy-Lạp nghịch-cùng những người-Hê-bơ-rơ rằng
[G1112](#) [G3588](#) [G1675](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1445](#) [G3754](#)

παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ, αἱ χῆραι αὐτῶν.
bị-bỏ-quên trong việc phục-vụ [~] hằng-ngày [~] các-bà-góa của-họ
[G3865](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1248](#) [G3588](#) [G2522](#) [G3588](#) [G5503](#) [G0846](#)

Trong lúc đó, bởi số môn đồ càng thêm lên, nên người Hê-lê-nít phàn nàn nghịch cùng người Hê-bơ-rơ, vì những người góa bụa của họ đã bị bỏ bê trong sự cấp phát hằng ngày.

2 προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα, τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν, εἶπαν,
bèn-gọi lại [~] mười-hai-sứ-đồ [~] toàn-thể [~] môn-đồ nói-rằng
[G4341](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#)

Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς, καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ,
không phải-lẽ cho chúng-tôi bỏ-bê [~] lời của Đức-Chúa-Trời
[G3756](#) [G0701](#) [G1510](#) [G1473](#) [G2641](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#)

διακονεῖν τραπέζαις.
mà-phục-vụ bàn-ăn
[G1247](#) [G5132](#)

Mười hai sứ đồ bèn gọi hết thầy môn đồ nhóm lại, mà nói rằng: Bỏ sự dạy đạo Đức Chúa Trời mà giúp việc bàn tiệc thật chẳng xứng hợp.

3 ἐπισκέψασθε δέ, ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους, ἑπτὰ
vậy-hãy-chọn đi anh-em bảy-người từ-trong anh-em đươc-chứng-nhận bảy-người
[G1980](#) [G1161](#) [G0080](#) [G0435](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3140](#) [G2033](#)

πλήρεις Πνεύματος, καὶ σοφίας, οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας
đầy-dẫy Thánh-Linh và sự-khôn-ngoan mà chúng-tôi-sẽ-lập lên cho công-việc
[G4134](#) [G4151](#) [G2532](#) [G4678](#) [G3739](#) [G2525](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5532](#)

ταύτης.
này
[G3778](#)

Vậy, anh em hãy chọn trong bọn mình bảy người có danh tốt, đầy dẫy Đức Thánh Linh và trí khôn, rồi chúng ta sẽ giao việc này cho.

4 ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου
còn-chúng-tôi thì chuyên-lo cầu-nguyện và [~] chức-vụ [~] lời-Chúa
[G1473](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4335](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1248](#) [G3588](#) [G3056](#)

προσκαρτερήσομεν.
chuyên-tâm
[G4342](#)

Còn chúng ta sẽ cứ chuyên lo về sự cầu nguyện và chức vụ giảng đạo.

5 καὶ ἦρσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους;
 và lời-nói-đẹp-lòng [-] đê-nghị-này trước-mặt toàn-thể [-] đoàn-dân
[G2532](#) [G0700](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1799](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4128](#)

καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρης πίστεως καὶ Πνεύματος
 nêh-họ-chọn Nhâ-Phán Sur-tê-phan môt-người đày đức-tin và Thánh-Linh
[G2532](#) [G1586](#) [G4736](#) [G0435](#) [G4134](#) [G4102](#) [G2532](#) [G4151](#)

Ἁγίου, καὶ Φίλιππον, καὶ Πρόχορον, καὶ Νικάνορα, καὶ Τίμωνα, καὶ
 Thiên và Phi-líp và Bà-rô-cơ và Ni-ca-no và Ti-môn và
[G0040](#) [G2532](#) [G5376](#) [G2532](#) [G4402](#) [G2532](#) [G3527](#) [G2532](#) [G5096](#) [G2532](#)

Παρμενᾶν, καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἄντιοχέα,
 Ba-mê-na cùng Ni-cô-la người-cải-đạo từ-An-ti-ốt
[G3937](#) [G2532](#) [G3532](#) [G4339](#) [G0491](#)

Cả hội đều lấy lời đó làm đẹp lòng, bèn cử Ê-tiên, là người đầy đức tin và Đức Thánh Linh, Phi-líp, Bô-cô-rơ, Ni-ca-no, Ti-môn, Ba-mê-na và Ni-cô-la, là người An-ti-ốt mới theo đạo Giu-đa;

6 οὗς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων; καὶ προσευξάμενοι, ἐπέθηκαν αὐτοῖς
 họ để-đứng trước-mặt các sứ-đồ và cầu-nguyện-xong đặt-tay trên-họ
[G3739](#) [G2476](#) [G1799](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G4336](#) [G2007](#) [G0846](#)

τὰς χεῖρας.
 [-] tay
[G3588](#) [G5495](#)

và trình bày người đó cho các sứ đồ; các sứ đồ cầu nguyện rồi, thì đặt tay lên.

7 Καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἤϋξανεν, καὶ ἐπληθύνετο ὁ
 và [-] lời của Đức-Chúa-Trời cứ-lan-rộng và số-môn-đồ-gia-tăng [-]
[G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0837](#) [G2532](#) [G4129](#) [G3588](#)

ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ σφόδρα; πολὺς τε ὄχλος τῶν
 rất-nhiều [-] môn-đồ tại Giê-ru-sa-lem rất-đông nhiều cả đám-đông [-]
[G0706](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1722](#) [G2419](#) [G4970](#) [G4183](#) [G5037](#) [G3793](#) [G3588](#)

ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει.
 thầy-tế-lễ cũng-vâng-phục [-] đức-tin
[G2409](#) [G5219](#) [G3588](#) [G4102](#)

Đạo Đức Chúa Trời càng ngày càng tràn ra, số môn đồ tại thành Giê-ru-sa-lem thêm lên nhiều lắm. Cũng có rất nhiều thầy tế lễ vâng theo đạo nữa.

8 Στέφανος δὲ, πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως, ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα
 Sur-tê-phan thì đầy-dẫy ân-điển và quyền-năng làm các-điều-lạ và dấu-lạ
[G4736](#) [G1161](#) [G4134](#) [G5485](#) [G2532](#) [G1411](#) [G4160](#) [G5059](#) [G2532](#) [G4592](#)

μεγάλα ἐν τῷ λαῷ.
 lớn giữa [-] dân-chúng
[G3173](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2992](#)

Ê-tiên được đầy ơn và quyền làm dấu kỳ phép lạ rất lớn trong dân.

- 9 ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης
 bãy-giờ-nổi-lên thì một-số-người thuộc [-] [-] nhà-hội [-] gọi-là
[G0450](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#) [G3004](#)
- Λιβερτίνων, καὶ Κυρηναίων, καὶ Ἀλεξανδρέων, καὶ τῶν ἀπὸ
 người-được-phóng-thích cùng người-Si-ren và người-A-lê-xan-đrì cùng-những người từ
[G3032](#) [G2532](#) [G2956](#) [G2532](#) [G0221](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0575](#)
- Κιλικίας, καὶ Ἀσίας, συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ.
 Si-li-si và A-si tranh-luận với Sư-tê-phan
[G2791](#) [G2532](#) [G0773](#) [G4802](#) [G3588](#) [G4736](#)

Ναυτεία ἔχει ἕνα ἄνθρωπο ὀνόματι Στεφάνου, ὁ ὅστις ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης τῆς οἰκουμένης ἐκ τῆς Συρίας καὶ τῆς Ἀσίας ἐκλήθη, ὁ ὅστις ἐκ τῆς οἰκουμένης ἐκ τῆς Συρίας ἐκλήθη, ὁ ὅστις ἐκ τῆς οἰκουμένης ἐκ τῆς Συρίας ἐκλήθη.

- 10 καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ Πνεύματι
 nhưng không thể-địch-nổi chống-lại [-] sự-khôn-ngoan và [-] Thánh-Linh
[G2532](#) [G3756](#) [G2480](#) [G0436](#) [G3588](#) [G4678](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4151](#)
- ὣν ἐλάλει.
 mà người-nói
[G3739](#) [G2980](#)

ὁ ὅστις ἐκ τῆς οἰκουμένης ἐκ τῆς Συρίας ἐκλήθη, ὁ ὅστις ἐκ τῆς οἰκουμένης ἐκ τῆς Συρίας ἐκλήθη, ὁ ὅστις ἐκ τῆς οἰκουμένης ἐκ τῆς Συρίας ἐκλήθη.

- 11 τότε ὑπέβαλον ἄνδρας, λέγοντας, ὅτι Ἄκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος
 bèn xúi-giục mấy-người nói-rằng [-] chúng-tôi-đã-nghe người nói
[G5119](#) [G5260](#) [G0435](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0191](#) [G0846](#) [G2980](#)
- ρήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν Θεόν.
 lời phàm-thuởng nghịch-cùng Mũi-se và [-] Đức-Chúa-Trời
[G4487](#) [G0989](#) [G1519](#) [G3475](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#)

ὁ ὅστις ἐκ τῆς οἰκουμένης ἐκ τῆς Συρίας ἐκλήθη, ὁ ὅστις ἐκ τῆς οἰκουμένης ἐκ τῆς Συρίας ἐκλήθη, ὁ ὅστις ἐκ τῆς οἰκουμένης ἐκ τῆς Συρίας ἐκλήθη.

- 12 συνεκίνησάν τε τὸν λαόν, καὶ τοὺς πρεσβυτέρους, καὶ τοὺς
 họ-xúi-giục cả [-] dân-chúng lẫn các trưởng-lão và các
[G4787](#) [G5037](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G2532](#) [G3588](#)
- γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες, συνήρπασαν αὐτὸν, καὶ ἤγαγον εἰς τὸ
 thầy-thông-giáo rồi đến-bắt bắt-giữ người và dẫn đến [-]
[G1122](#) [G2532](#) [G2186](#) [G4884](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0071](#) [G1519](#) [G3588](#)
- συνέδριον,
 tòa-công-luận
[G4892](#)

ὁ ὅστις ἐκ τῆς οἰκουμένης ἐκ τῆς Συρίας ἐκλήθη, ὁ ὅστις ἐκ τῆς οἰκουμένης ἐκ τῆς Συρίας ἐκλήθη, ὁ ὅστις ἐκ τῆς οἰκουμένης ἐκ τῆς Συρίας ἐκλήθη.

- 13 ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς, λέγοντας, Ὁ ἄνθρωπος οὗτος, οὐ
 họ-đặt-ra cả nhâ-n-chứng giả nói-rằng [-] người-này này không
[G2476](#) [G5037](#) [G3144](#) [G5571](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G3756](#)
- παύεται λαλῶν ῥήματα κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου [τούτου], καὶ τοῦ
 thôi nói lời nghịch-cùng [-] nơi [-] thánh này và [-]
[G3973](#) [G2980](#) [G4487](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#)
- νόμου;
 luật-pháp
[G3551](#)

Chúng đặt ra những kẻ chứng dối, nói rằng: người này hằng nói những lời phạm đến nơi thánh và luật pháp.

- 14 ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος, ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος,
vi-chúng-tôi-đã-nghe bởi người nói-rằng [-] Jesus người Na-xa-rét này
[G0191](#) [G1063](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#) [G3778](#)
- καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον, καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθνη ἃ παρέδωκεν
sẽ-phá-hủy [-] nơi này và thay-đổi [-] phong-tục mà đã-truyền-lại
[G2647](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3778](#) [G2532](#) [G0236](#) [G3588](#) [G1485](#) [G3739](#) [G3860](#)
- ἡμῖν Μωϋσῆς.
cho-chúng-tôi Mũi-se
[G1473](#) [G3475](#)

Vì chứng chúng ta đã nghe người nói rằng Jêsus ở Na-xa-rét này sẽ phá nơi đây và đổi tục lệ mà Mũi-se đã truyền lại cho chúng ta.

- 15 καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν, πάντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ
và chăm-chú-nhìn vào người hết-thấy những-người ngồi trong [-]
[G2532](#) [G0816](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2516](#) [G1722](#) [G3588](#)
- συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.
tòa-công-luận thấy [-] mặt người như mặt thiên-sứ
[G4892](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G5616](#) [G4383](#) [G0032](#)

Bấy giờ, phàm những người ngồi tại tòa công luận đều ngó chăm Ê-tiên, thấy mặt người như mặt thiên sứ vậy.